

Е. НАКАМУРА

«Слово о полку Игореве» в Японии

Еще в начале XIX в. русская литература была известна лишь немногим японцам. В 1813 г. русский капитан В. М. Головин, находившийся в плену в Мацумаэ (Хоккайдо), перед своим возвращением на родину составил для японских переводчиков русскую грамматику, где, в частности, процитировал стихотворные произведения М. В. Ломоносова («Ода, выбранная из Иова...»), Г. Р. Державина («На взятие Измаила»), а также Н. А. Львова, которые, вероятно, он знал наизусть. Грамматика и приведенные в ней стихи русских поэтов были вскоре переведены на японский язык. Это, несомненно, один из первых фактов проникновения европейской литературы в Японию. Но, к сожалению, эти стихотворения не стали известны широкому кругу читателей, потому что первый перевод русской грамматики остался лишь в рукописи.

По существу, японские читатели впервые познакомились с русской литературой в 1883 г., когда появился японский перевод романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» (под названием «Рококу кибун, касин тэси року», т. е. «Удивительная история России, роман о влюбленных красавице и молодце»). Вслед за этим, в 1888 г., С. Футабатэй перевел на японский язык рассказы И. С. Тургенева — «Свидание» (из «Записок охотника») и «Три встречи». Общеизвестно, что С. Футабатэй — один из создателей новой японской литературы, превосходный переводчик русских писателей и автор ряда произведений, написанных под непосредственным влиянием русской литературы.

Сейчас русская и советская литература — одна из популярнейших иностранных литератур у японцев.¹

Несмотря на большой интерес японцев к русской литературе, «Слово о полку Игореве» начало привлекать внимание сравнительно поздно.² Это весьма естественно, так как древние произведения труднее понимать и переводить, чем шедевры литературы нового времени. «Слово о полку Игореве» было недоступным для японских читателей до тех пор, пока в 1947 г. не появился его первый перевод на японский язык.

Это не значит, однако, что «Слово» до того времени было совершенно неизвестно: многочисленные работы по истории русской литературы, вы-

¹ Например, крупное японское издательство «Тюокоронся», выпуская «Собрание мировой литературы» в 1963—1967 гг., отвело для произведений русских и советских писателей 11 томов из 54

² Ср.: С. Кимура и Е. Накамура Изучение древнерусской литературы в Японии. — ТОДРА, т. XVIII, М.—Л., 1962, стр. 582—586, Е. Накамура Изучение древнерусской литературы в Японии — ТОДРА, т. XXII, М.—Л., 1966, стр. 463—466.